

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

IV Domenica di Quaresima – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

1 Sam 16,1.4a.6-7.10-13

TESTO ITALIANO

¹ [In quei giorni,] il Signore disse a Samuele: «Fino a quando piangerai su Saul, mentre io l'ho ripudiato perché non regni su Israele? Riempi d'olio il tuo corno e parti. Ti mando da lesse il Betlemmita, perché mi sono scelto tra i suoi figli un re». [²Samuele rispose: «Come posso andare? Saul lo verrà a sapere e mi ucciderà». Il Signore soggiunse: «Prenderai con te una giovenca e dirai: “Sono venuto per sacrificare al Signore”].
³Inviterai quindi lesse al sacrificio. Allora io ti farò conoscere quello che dovrai fare e ungerai per me colui che io ti dirò»].
⁴Samuele fece quello che il Signore gli aveva comandato e venne a Betlemme; [gli anziani della città gli vennero incontro trepidanti e gli chiesero: «È pacifica la tua venuta?»].
⁵Rispose: «È pacifica. Sono venuto per sacrificare al Signore. Santificatevi, poi venite con me al sacrificio». Fece santificare anche lesse e i suoi figli e li invitò al sacrificio.]
⁶Quando furono entrati, egli vide Eliab e disse: «Certo, davanti al Signore sta il suo consacrato!».
⁷Il Signore replicò a Samuele: «Non guardare al suo aspetto né alla sua alta statura. Io l'ho scartato, perché non conta quel che vede l'uomo: infatti l'uomo vede l'apparenza, ma il Signore vede il cuore». [⁸Lesse chiamò Abinadab e lo presentò a Samuele, ma questi disse: «Nemmeno costui il Signore ha scelto»].
⁹Lesse fece passare Sammà e quegli disse: «Nemmeno costui il Signore ha scelto»].
¹⁰Lesse fece passare davanti a Samuele i suoi sette figli e Samuele ripeté a lesse: «Il Signore non ha scelto nessuno di questi».
¹¹Samuele chiese a lesse: «Sono qui tutti i giovani?». Rispose lesse: «Rimane ancora il più piccolo, che ora sta a pascolare il gregge».

TESTO EBRAICO

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל עַד־מַתַּי אֲתָהּ מֵהַאֲבֵל אֶל־שָׁאוּל וְאֲנִי מֵאַסְתִּיּוֹ מִמֶּלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל מֵלֹא קָרַנְךָ שֶׁמֶן וְלֶךְ אֲשַׁלְּחֶךָ אֶל־יִשִׁי בֵּית־הַלְחָמִי כִּי־רְאִיתִי בְּבָנָיו לִי מֶלֶךְ:
2 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵיךְ אֵלֶיךָ וְשָׁמַע שָׁאוּל וַהֲרַגְנִי ס וַיֹּאמֶר יְהוָה עֲנֵלְתָּ בְּקֶרֶךָ תִּקַּח בְּיָדְךָ וְאָמַרְתָּ לְזִבְחַת לַיהוָה בְּאַתִּי:
3 וְקִרְאתָ לְיִשִׁי בְּזִבְחַת וְאָנֹכִי אֹדִיעֶיךָ אֵת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה וּמִשְׁחַתָּ לִּי אֵת אֲשֶׁר־אָמַר אֱלֹהֶיךָ:
4 וַיַּעַשׂ שְׁמוּאֵל אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וַיָּבֵא בֵּית לָחֶם וַיַּחֲרֹדּוּ וַיִּקְנֶה הָעִיר לְקִרְיָתוֹ וַיֹּאמֶר שָׁלֹם בּוֹאֵךְ:
5 וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם לְזִבְחַת לַיהוָה בְּאַתִּי הֲתִקְדְּשׁוּ וּבָאתֶם אֵתִי בְּזִבְחַת וַיִּקְדַּשׁ אֶת יִשִׁי וְאֶת־בָּנָיו וַיִּקְרָא לָהֶם לְזִבְחַת:
6 וַיְהִי בְּבוֹאֹם וַיֵּרָא אֶת־אֱלִיאָב וַיֹּאמֶר אֵךְ נִגַּד יְהוָה מִשִּׁיחוֹ:
7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל אֶל־תִּבְטַט אֶל־מִרְאֵהוּ וְאֶל־גִּבַּת קוֹמָתוֹ כִּי מֵאַסְתִּיּוֹ הוּא כִּי לֹא אֲשֶׁר יֵרָאֵה הָאָדָם כִּי הָאָדָם יֵרָאֵה לְעֵינָיו וַיְהִי וַיֵּרָאֵה לְלֵבָב:
8 וַיִּקְרָא יִשִׁי אֶל־אֲבִינָדָב וַיַּעֲבֶרְהוּ לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר גַּם־בְּזֶה לֹא־בָחַר יְהוָה:
9 וַיַּעֲבֶר יִשִׁי שְׁמֵהּ וַיֹּאמֶר גַּם־בְּזֶה לֹא־בָחַר יְהוָה:
10 וַיַּעֲבֶר יִשִׁי שְׁבַעַת בָּנָיו לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־יִשִׁי לֹא־בָחַר יְהוָה בְּאַלְהֶיךָ:
11 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־יִשִׁי הֲתִמְנוּ הַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר עוֹד שָׂאֵר הַקְּטָן וַהֲנִיָּה רֵעָה בְּצֹאן וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־יִשִׁי שְׁלַחְהָ וּקְחָנּוּ כִּי

TESTO LATINO

16:1 Dixitque Dominus ad Samuhel usquequo tu luges Saul cum ego proiecerim eum ne regnet super Israhel imple cornu tuum oleo et veni ut mittam te ad Isai Bethleemitem providi enim in filiis eius mihi regem [16:2 et ait Samuhel quomodo vadam audiet enim Saul et interficiet me et ait Dominus vitulum de armento tolles in manu tua et dices ad immolandum Domino veni 16:3 et vocabis Isai ad victimam et ego ostendam tibi quid facias et ungues quemcumque monstravero tibi] 16:4 fecit ergo Samuhel sicut locutus est ei Dominus venitque in Bethleem [et admirati sunt seniores civitatis occurrentes ei dixeruntque pacificus ingressus tuus 16:5 et ait pacificus ad immolandum Domino veni sanctificamini et venite mecum ut immolem sanctificavit ergo Isai et filios eius et vocavit eos ad sacrificium] 16:6 cumque ingressi essent vidit Heliab et ait num coram Domino est christus eius 16:7 et dixit Dominus ad Samuhel ne respicias vultum eius neque altitudinem stature eius quoniam abieci eum nec iuxta intuitum hominis iudico homo enim videt ea quae parent Dominus autem intuetur cor [16:8 et vocavit Isai Abinadab et adduxit eum coram Samuhel qui dixit nec hunc elegit Dominus 16:9 adduxit autem Isai Samma de quo ait etiam hunc non elegit Dominus] 16:10 adduxit itaque Isai septem filios suos coram Samuhel et ait Samuhel ad Isai non elegit Dominus ex istis 16:11 dixitque Samuhel ad Isai numquid iam completi sunt filii qui respondit adhuc reliquus est parvulus et pascit oves et ait Samuhel ad Isai mitte et adduc eum nec enim discumbemus priusquam ille huc venerit

TESTO GRECO

KAI EIPTE KYRIOS PROS SAMUHL· EWOS POTE SU PENTHEIS EPI SAOUL, KAGW EΞOUDENAWKA AUTON MH BASILEUEN EPI ISRAH·; PLHSON TO KERAS SOU ELAIU, KAI DEURO AΠOUSTEILW SE PROS IESOAI EWOS BHTHLEEM, OTI EWORAKA EN TOIS NIOIS AUTOU EMOI BASILEA. [2 KAI EIPTE SAMUHL· PWS PORETHW; KAI AKOUSTEAI SAOUL KAI AΠOKTENEI ME. KAI EIPTE KYRIOS· DAMALIN BOON LABE EN TH XEIRI SOU KAI ERHS· THSAI TΩ KYRIW H·KAW· 3 KAI KALESEIS TON IESOAI EIS THN THUSIAN, KAI GNYRW SOI A·POIHSEIS, KAI XH·ISEIS DN AN EIPW PROS SE.] 4 KAI EPOIHSE SAMUHL· PANTA, A· ELALHSEN AUTW KYRIOS, KAI H·LHΘEN EIS BHTHLEEM. [KAI EΞE·STHSA·N OI· P·RESBYT·EROI THS· P·OLEWS TH· A·PANTH·SEI AUTW· KAI EIPAN· EIRH·NH· H· EISO·DOS SOU, O· BL·EPAN·; 5 KAI EIPEN· EIRH·NH· TH·SAI TΩ KYRIW H·KAW, A·GY·ASTH·TE KAI EY·Φ·RAN·TH·TE MET· E·MOY SH·MEPON, KAI H·GY·ASTE TON IESOAI KAI TOYS· UIOYS· AUTOU KAI EK·AL·ESEN AUTOUS EIS THN THUSIAN.] 6 KAI E·GENH·TH EN TΩ EISEINAI AUTOUS KAI EIDE TON ELIAB KAI EIPEN· ALLA· KAI ENW·PION KYRIOU X·RISTOS· AUTOU. 7 KAI EIPTE KYRIOS PROS SAMUHL· MH· E·PI·BLE·PH·S·H·S· E·PI THN· O·PS·IN AUTOU MH·DE EIS THN· Ξ·S·IN ME·GE·THOUS AUTOU, OTI EΞOUDENAWKA AUTON· OTI OY·X· WS· E·MB·LE·PH·S·H·T·AI AN·TH·RW·POS, O·Ψ·ETAI O· THEOS·, OTI AN·TH·RW·POS O·Ψ·ETAI EIS· PRO·SW·PON, O· DE· THEOS· O·Ψ·ETAI EIS· KARD·IAN. [8 KAI EK·AL·ESEN IESOAI TON· A·MI·NADAB, KAI PA·RH·L·THE KATA· PRO·SW·PON SAMUHL·, KAI EIPEN· OY·DE TOY·TON EΞ·EL·E·X·ATO O· THEOS·. 9 KAI PA·RH·G·AG·E·N IESOAI TON· SAM·A· KAI EIPTE· KAI EN TOY·TΩ OY·K EΞ·EL·E·X·ATO KYRIOS.] 10 KAI PA·RH·G·AG·E·N IESOAI TOYS· E·PTA UIOYS· AUTOU ENW·PION SAMUHL·· KAI EIPTE SAMUHL·· OY·K EΞ·EL·E·X·ATO KYRIOS EN TOY·TOIS. 11 KAI EIPTE SAMUHL·· PROS IESOAI· EK·LE·LOI·P·AS·TI TA· PAI·DA·RIA, KAI EIPEN· ETI O· MIK·PO·S IDOY· POI·MAI·NE EN TΩ· POI·MN·IΩ·. KAI EIPTE SAMUHL·· PROS IESOAI· A·Π·O·ST·EIL·ON KAI LABE AUTON, OTI OY· MH· KATA·K·LI·TH·W·ME·N EWOS TOY· EL·THEIN AUTON.

Samuele disse a lesse: «Manda a prenderlo, perché non ci metteremo a tavola prima che egli sia venuto qui».
¹²Lo mandò a chiamare e lo fece venire. Era fulvo, con begli occhi e bello di aspetto.
Disse il Signore: «Àlzati e ungi: è lui!».
¹³Samuele prese il corno dell'olio e lo unse in mezzo ai suoi fratelli, e lo spirito del Signore irruppe su Davide da quel giorno in poi. Samuele si alzò e andò a Rama.

לֹא-נִסַּב עַד-בָּאוּ פֹה: 12 וַיִּשְׁלַח וַיְבִיאֵהוּ וְהוּא אֲדָמוֹנִי עִם-יָפֶה עֵינָיִם וְטוֹב רֵאִי פ וַיֹּאמֶר יְהוָה קוּם מִשְׁחָהוּ כִי-יָדָה הוּא: 13 וַיִּקַּח שְׂמוּאֵל אֶת-קָרְנוֹ הַשֶּׁמֶן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ בְּקֶרֶב אָחָיו וַתִּצְלַח רִיח־יְהוָה אֶל-יְהוָה מִהַיּוֹם הַהוּא וַמְעַלָּה וַיִּקַּם שְׂמוּאֵל וַיֵּלֶךְ הַרְמָתָה: ס

16:12 misit ergo et adduxit eum erat autem rufus et pulcher aspectu decoraque facie et ait Dominus surge ungue eum ipse est enim
16:13 tulit igitur Samuhel cornu olei et unxit eum in medio fratrum eius et directus est spiritus Domini in David a die illa et in reliquum surgensque Samuhel abiit in Ramatha.

12 και ἀπέστειλε και εισήγαγεν αὐτόν· και αὐτὸς πυρράκης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν και ἀγαθὸς ὁράσει Κυρίῳ.
και εἶπε Κύριος πρὸς Σαμουὴλ· ἀνάστα και χρίσον τὸν Δαυὶδ, ὅτι οὗτός ἐστιν ἀγαθός.
13 και ἔλαβε Σαμουὴλ τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου και ἔχρισεν αὐτὸ ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, και ἐφήλατο πνεῦμα Κυρίου ἐπὶ Δαυὶδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης και ἐπάνω.
και ἀνέστη Σαμουὴλ και ἀπῆλθεν εἰς Ἀρμαθαίμ.

Dal Sal 23 (22)

TESTO ITALIANO

² Su pascoli erbosi mi fa riposare, ad acque tranquille mi conduce.
³ Rinfranca l'anima mia, mi guida per il giusto cammino a motivo del suo nome. **RIT.**
⁴ Anche se vado per una valle oscura, non temo alcun male, perché tu sei con me. Il tuo bastone e il tuo vincastro mi danno sicurezza. **RIT.**
⁵ Davanti a me tu prepari una mensa sotto gli occhi dei miei nemici. Ungi di olio il mio capo; il mio calice trabocca. **RIT.**
⁶ Sì, bontà e fedeltà mi saranno compagne tutti i giorni della mia vita, abiterò ancora nella casa del Signore per lunghi giorni. **RIT.**

TESTO EBRAICO

2 בְּנִצְאוֹת דְּשָׂא וַיְרַבְּצָנִי עַל-מֵי מְנַחֹת וַיְנַחֵנִי: 3 נִפְשִׁי יִשׁוּבֵב וַיְנַחֵנִי בְּמַעְגְלֵי-צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ: 4 גַּם כִּי-אֵלֶּךְ בְּגֵיאַת צַלְמוֹת לֹא-אֵירָא רָע כִּי-אַתָּה עִמָּדִי שְׁבִטָךְ וּמִשְׁעֲנֵתְךָ תִּמְךָ וַיְנַחֵנִי: 5 תַּעֲדָךְ לִפְנֵי שִׁלְחֹן נֶגֶד צַרְרֵי דִשְׁנֵת בְּשֶׁמֶן רֵאשִׁי כּוֹסֵי רַוְיָה: 6 אֵדוּ טוֹב וַתִּסַּד יְרֵדְפוּנִי כָל-יְמֵי תַנִּי וְשִׁבְתִּי בְּבֵית-יְהוָה לְאַרְךָ יָמַי:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

22:2 In pascuis herbarum adclinavit me super aquas refectiois enutrivit me
22:3 animam meam refecit duxit me per semitas iustitiae propter nomen suum.
22:4 Sed et si ambulavero in valle mortis non timebo malum quoniam tu mecum es virga tua et baculus tuus ipsa consolabuntur me.
22:5 Pones coram me mensam ex adverso hostium meorum inpinguasti oleo caput meum calix meus inebrians.
22:6 Sed et benignitas et misericordia subsequetur me omnibus diebus vitae meae et habitabo in domo Domini in longitudine dierum.

TESTO GRECO

2 εἰς τόπον χλόης, ἐκεῖ με κατεσκήνωσεν, ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέ με, 3 τὴν ψυχὴν μου ἐπέστρεψεν. ὠδήγησέ με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.
4 ἐὰν γὰρ και πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιαῶν θανάτου, οὐ φοβηθήσομαι κακά, ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ· ἡ ράβδος σου και ἡ βακτηρία σου, αὐτὰ με παρεκάλεσαν.
5 ἡτοιμάσας ἐνώπιόν μου τραπέζαν, ἐξεναντίας τῶν θλιβόντων με· ἐλίπανας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου, και τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον με ὥσει κράτιστον.
6 και τὸ ἐλεός σου καταδιώξει με πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου, και τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ Κυρίου εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

22:2 In loco pascuae ibi me conlocavit super aquas refectiois educavit me
22:3 animam meam convertit deduxit me super semitas iustitiae propter nomen suum.
22:4 Nam et si ambulavero in medio umbrae mortis non timebo mala quoniam tu mecum es virga tua et baculus tuus ipsa me consolata sunt.
22:5 Parasti in conspectu meo mensam adversus eos qui tribulant me inpinguasti in oleo caput meum et calix meus inebrians quam praeclarus est.
22:6 Et misericordia tua subsequitur me omnibus diebus vitae meae et ut inhabitem in domo Domini in longitudinem dierum.

TESTO ITALIANO

⁸ [Fratelli,] un tempo (infatti) eravate tenebra, ora siete luce nel Signore. Comportatevi perciò come figli della luce; ⁹ora il frutto della luce consiste in ogni bontà, giustizia e verità.
¹⁰Cercate di capire ciò che è gradito al Signore.
¹¹Non partecipate alle opere delle tenebre, che non danno frutto, ma piuttosto condannatele apertamente.
¹²Di quanto viene fatto da costoro in segreto è vergognoso perfino parlare, ¹³mentre tutte le cose apertamente condannate sono rivelate dalla luce: tutto quello che si manifesta è luce.
¹⁴Per questo è detto: «Svegliati, tu che dormi, risorgi dai morti e Cristo ti illuminerà».

Ef 5,8-14

TESTO GRECO

5.8 ἦτε γὰρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν κυρίῳ: ὡς τέκνα φωτός περιπατεῖτε 5.9 ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ φωτός ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνη και δικαιοσύνη και ἀληθείᾳ
5.10 δοκιμάζοντες τί ἐστὶν εὐάρεστον τῷ κυρίῳ, 5.11 και μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους, μάλλον δὲ και ἐλέγχετε. 5.12 τὰ γὰρ κρυφῆ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχροὺν ἐστὶν και λέγειν, 5.13 τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτός φανεροῦνται, 5.14 πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστὶν. διὸ λέγει, Ἐγείρε, ὁ καθυδῶν, και ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, και ἐπιφάνσει σοι ὁ Χριστός.

Gv 9,1 - 41

¹ [In quel tempo, Gesù] passando, vide un uomo cieco dalla nascita ²e i suoi discepoli lo interrogarono: «Rabbi, chi ha peccato, lui o i suoi genitori, perché sia nato cieco?».
³Rispose Gesù: «Né lui ha peccato né i suoi genitori, ma è

9.1 Και παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς. 9.2 και ἠρώτησαν αὐτόν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Ῥαββί, τίς ἡμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῆ; 9.3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὔτε οὗτος ἡμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς

TESTO LATINO

5:8 Eratis enim aliquando tenebrae nunc autem lux in Domino ut filii lucis ambulate
5:9 fructus enim lucis est in omni bonitate et iustitia et veritate
5:10 probantes quid sit beneplacitum Deo
5:11 et nolite communicare operibus infructuosis tenebrarum magis autem et redarguite
5:12 quae enim in occulto fiunt ab ipsis turpe est et dicere
5:13 omnia autem quae arguuntur a lumine manifestantur omne enim quod manifestatur lumen est
5:14 propter quod dicit surge qui dormis et exsurge a mortuis et inluminabit tibi Christus.

9:1 Et praeteriens vidit hominem caecum a nativitate
9:2 et interrogaverunt eum discipuli sui rabbi quis peccavit hic aut parentes eius ut caecus nasceretur
9:3 respondit Iesus neque hic peccavit neque parentes eius

perché in lui siano manifestate le opere di Dio.

⁴Bisogna che noi compiamo le opere di colui che mi ha mandato finché è giorno; poi viene la notte, quando nessuno può agire.

⁵Finché io sono nel mondo, sono la luce del mondo».

⁶Detto questo, sputò per terra, fece del fango con la saliva, spalmò il fango sugli occhi del cieco ⁷e gli disse: «Va' a lavarti nella piscina di Siloe» – che significa Inviato. Quegli andò, si lavò e tornò che ci vedeva.

⁸Allora i vicini e quelli che lo avevano visto prima, perché era un mendicante, dicevano: «Non è lui quello che stava seduto a chiedere l'elemosina?».

⁹Alcuni dicevano: «È lui»; altri dicevano: «No, ma è uno che gli assomiglia». Ed egli diceva: «Sono io!». ¹⁰Allora gli domandarono: «In che modo ti sono stati aperti gli occhi?».

¹¹Egli rispose: «L'uomo che si chiama Gesù ha fatto del fango, mi ha spalmato gli occhi e mi ha detto: "Va' a Siloe e lavati!". Io sono andato, mi sono lavato e ho acquistato la vista». ¹²Gli dissero: «Dov'è costui?». Rispose: «Non lo so».

¹³Condussero dai farisei quello che era stato cieco:

¹⁴era un sabato, il giorno in cui Gesù aveva fatto del fango e gli aveva aperto gli occhi.

¹⁵Anche i farisei dunque gli chiesero di nuovo come aveva acquistato la vista. Ed egli disse loro: «Mi ha messo del fango sugli occhi, mi sono lavato e ci vedo».

¹⁶Allora alcuni dei farisei dicevano: «Quest'uomo non viene da Dio, perché non osserva il sabato». Altri invece dicevano: «Come può un peccatore compiere segni di questo genere?». E c'era dissenso tra loro.

¹⁷Allora dissero di nuovo al cieco: «Tu, che cosa dici di lui, dal momento che ti ha aperto gli occhi?». Egli rispose: «È un profeta!».

¹⁸Ma i Giudei non credettero di lui che fosse stato cieco e che avesse acquistato la vista, finché non chiamarono i genitori di colui che aveva recuperato la vista.

¹⁹E li interrogarono: «È questo il vostro figlio, che voi dite essere nato cieco? Come mai ora ci vede?».

²⁰I genitori di lui risposero: «Sappiamo che questo è nostro figlio e che è nato cieco;

²¹ma come ora ci veda non lo sappiamo, e chi gli abbia aperto gli occhi, noi non lo sappiamo. Chiedetelo a lui: ha l'età, parlerà lui di sé». ²²Questo dissero i suoi genitori, perché avevano paura dei Giudei; infatti i Giudei avevano già stabilito che, se uno lo avesse riconosciuto come il Cristo, venisse espulso dalla sinagoga. ²³Per questo i suoi genitori dissero: «Ha l'età: chiedetelo a lui!». ²⁴Allora chiamarono di nuovo l'uomo che era stato cieco e gli dissero: «Da' gloria a Dio! Noi sappiamo che quest'uomo è un peccatore».

²⁵Quello rispose: «Se sia un peccatore, non lo so. Una cosa io so: ero cieco e ora ci vedo». ²⁶Allora gli dissero: «Che cosa ti ha fatto? Come ti ha aperto gli occhi?». ²⁷Rispose loro: «Ve l'ho già detto e non avete ascoltato; perché volete udirlo di nuovo? Volete forse diventare anche voi suoi discepoli?».

²⁸Lo insultarono e dissero: «Suoi discepolo sei tu! Noi siamo

αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ. 9.4 ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρας ἐστίν: ἔρχεται νύξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι.

9.5 ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ᾶ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου. 9.6 τὰῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος καὶ ἐπέχρισεν αὐτὸν τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς 9.7 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὑπάγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ [ὃ ἐρμηνεύεται Ἀπεσταλμένος]. ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο καὶ ἦλθεν βλέπων. 9.8 Οἱ οὖν γείτορες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι προσαίτης ἦν ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν;

9.9 ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Οὐτός ἐστιν, ἄλλοι ἔλεγον, Οὐχί, ἀλλὰ ὁμοῖος αὐτῷ ἐστίν. ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι Ἐγὼ εἰμι.

9.10 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Πῶς [οὖν] ἠνεώχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί; 9.11 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος, Ὁ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν καὶ ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ εἶπέν μοι ὅτι Ὑπάγε εἰς τὸν Σιλωάμ καὶ νίψαι:

ἀπέβλῃ οὖν καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα. 9.12 καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος; λέγει, Οὐκ οἶδα. 9.13 Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους τὸν ποτε τυφλόν. 9.14 ἦν δὲ σάββατον ἐν ἡμέρᾳ τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέωξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς. 9.15 πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεπεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Πηλὸν ἐπέθηκεν μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνίψαμην, καὶ βλέπω. 9.16 ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές, Οὐκ ἔστιν οὗτος παρά θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον, Πῶς δύναται ἄνθρωπος

ἀμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς. 9.17 λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν, Τί σὺ λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἠνεώξεν σου τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι Προφήτης ἐστίν. 9.18 Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι ἦν τυφλὸς καὶ ἀνέβλεπεν ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος 9.19 καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν βλέπει ἄρτι;

9.20 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπαν, Οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; 9.21 πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἶδαμεν, ἢ τίς ἠνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς ἡμεῖς οὐκ οἶδαμεν: αὐτὸν ἐρωτήσατε, ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ λαλήσει. 9.22 ταῦτα εἶπαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐφοβούντο τοὺς Ἰουδαίους: ἦδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα εἰάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυναγάγωγος γένηται. 9.23 διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπαν ὅτι Ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐπερωτήσατε. 9.24 Ἐφώνησαν οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ὃς ἦν τυφλὸς καὶ εἶπαν αὐτῷ, Δὸς δόξαν τῷ θεῷ:

ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἀμαρτωλὸς ἐστίν. 9.25 ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος, Εἰ ἀμαρτωλὸς ἐστίν οὐκ οἶδα: ἐν οἶδα ὅτι τυφλὸς ᾶν ἄρτι βλέπω. 9.26 εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί ἐποίησέν σοι; πῶς ἠνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς;

9.27 ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Εἶπον ὑμῖν ἦδη καὶ οὐκ ἠκούσατε: τί πάλιν θέλετε ἀκοῦειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι; 9.28 καὶ ἐλοιδύρησαν αὐτὸν καὶ εἶπον, Σὺ μαθητῆς εἶ ἐκείνου, ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμέν μαθηταί: 9.29 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι Μωϋσεὶ λελάληκεν ὁ θεός, τοῦτον δὲ οὐκ οἶδαμεν πόθεν ἐστίν. 9.30 ἀπεκρίθη ὁ

sed ut manifestetur opera Dei in illo

9:4 me oportet operari opera eius qui misit me donec dies est venit nox quando nemo potest operari

9:5 quamdiu in mundo sum lux sum mundi

9:6 haec cum dixisset exiit in terram et fecit lutum ex sputo et linuit lutum super oculos eius

9:7 et dixit ei vade lava in natoria Siloae quod interpretatur Missus abiit ergo et lavit et venit videns

9:8 itaque vicini et qui videbant eum prius quia mendicus erat dicebant nonne hic est qui sedebat et mendicabat alii dicebant quia hic est

9:9 alii autem nequaquam sed similis est eius ille dicebat quia ego sum

9:10 dicebant ergo ei quomodo aperti sunt oculi tibi

9:11 respondit ille homo qui dicitur Iesus lutum fecit et unxit oculos meos et dixit mihi vade ad natatoriam Siloae et lava et abii et lavi et vidi

9:12 dixerunt ei ubi est ille ait nescio

9:13 adducunt eum ad Pharisaeos qui caecus fuerat

9:14 erat autem sabbatum quando lutum fecit Iesus et aperuit oculos eius

9:15 iterum ergo interrogabant eum Pharisaei quomodo vidisset ille autem dixit eis lutum posuit mihi super oculos et lavi et video

9:16 dicebant ergo ex Pharisaeis quidam non est hic homo a Deo quia sabbatum non custodit alii dicebant quomodo potest homo peccator haec signa facere et scisma erat in eis

9:17 dicunt ergo caeco iterum tu quid dicis de eo qui aperuit oculos tuos ille autem dixit quia propheta est

9:18 non crediderunt ergo Iudaei de illo quia caecus fuisset et vidisset donec vocaverunt parentes eius qui viderat

9:19 et interrogaverunt eos dicentes hic est filius vester quem vos dicitis quia caecus natus est quomodo ergo nunc videt

9:20 responderunt eis parentes eius et dixerunt scimus quia hic est filius noster et quia caecus natus est

9:21 quomodo autem nunc videat nescimus aut quis eius aperuit oculos nos nescimus ipsum interrogate aetatem habet ipse de se loquatur

9:22 haec dixerunt parentes eius quia timebant Iudaeos iam enim conspiraverant Iudaei ut si quis eum confiteretur Christum extra synagogam fieret

9:23 propterea parentes eius dixerunt quia aetatem habet ipsum interrogate

9:24 vocaverunt ergo rursum hominem qui fuerat caecus et dixerunt ei da gloriam Deo nos scimus quia hic homo peccator est

9:25 dixit ergo ille si peccator est nescio unum scio quia caecus cum essem modo video

9:26 dixerunt ergo illi quid fecit tibi quomodo aperuit tibi oculos

9:27 respondit eis dixi vobis iam et audistis quid iterum vultis audire numquid et vos vultis discipuli eius fieri

discepoli di Mosè! ²⁹Noi sappiamo che a Mosè ha parlato Dio; ma costui non sappiamo di dove sia». ³⁰Rispose loro quell'uomo: «Proprio questo stupisce: che voi non sapete di dove sia, eppure mi ha aperto gli occhi. ³¹Sappiamo che Dio non ascolta i peccatori, ma che, se uno onora Dio e fa la sua volontà, egli lo ascolta. ³²Da che mondo è mondo, non si è mai sentito dire che uno abbia aperto gli occhi a un cieco nato.

³³Se costui non venisse da Dio, non avrebbe potuto far nulla».

³⁴Gli replicarono: «Sei nato tutto nei peccati e insegni a noi?». E lo cacciarono fuori.

³⁵Gesù seppe che l'avevano cacciato fuori; quando lo trovò, gli disse: «Tu, credi nel Figlio dell'uomo?».

³⁶Egli rispose: «E chi è, Signore, perché io creda in lui?».

³⁷Gli disse Gesù: «Lo hai visto: è colui che parla con te».

³⁸Ed egli disse: «Credo, Signore!». E si prostrò dinanzi a lui.

³⁹Gesù allora disse: «È per un giudizio che io sono venuto in questo mondo, perché coloro che non vedono, vedano e quelli che vedono, diventino ciechi».

⁴⁰Alcuni dei farisei che erano con lui udirono queste parole e gli dissero: «Siamo ciechi anche noi?».

⁴¹Gesù rispose loro: «Se foste ciechi, non avreste alcun peccato; ma siccome dite: "Noi vediamo", il vostro peccato rimane».

ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν τούτῳ γὰρ τὸ θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστίν, καὶ ἤνοιξέν μου τοὺς ὀφθαλμούς. 9.31 οἶδαμεν ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ' ἐὰν τις θεοσεβῆς ἦ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῆ τούτου ἀκούει.

9.32 ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἠνέωξέν τις ὀφθαλμούς τυφλοῦ γεγεννημένου:

9.33 εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν.

9.34 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὄλος καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.

9.35 Ἦκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω καὶ εὐρών αὐτὸν εἶπεν, Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

9.36 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Καὶ τίς ἐστιν, κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν;

9.37 εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Καὶ εἰσάρακα αὐτὸν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν.

9.38 ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, κύριε: καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

9.39 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τούτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται.

9.40 Ἦκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων τὰντα οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν;

9.41 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἶχετε ἁμαρτίαν: νῦν δὲ λέγετε ὅτι Βλέπομεν, ἡ ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

9:28 maledixerunt ei et dixerunt tu discipulus illius es nos autem Mosi discipuli sumus

9:29 nos scimus quia Mosi locutus est Deus hunc autem nescimus unde sit

9:30 respondit ille homo et dixit eis in hoc enim mirabile est quia vos nescitis unde sit et aperuit meos oculos

9:31 scimus autem quia peccatores Deus non audit sed si quis Dei cultor est et voluntatem eius facit hunc exaudit

9:32 a saeculo non est auditum quia aperuit quis oculos caeci nati

9:33 nisi esset hic a Deo non poterat facere quicquam

9:34 responderunt et dixerunt ei in peccatis natus es totus et tu doces nos et eiecerunt eum foras

9:35 audivit Iesus quia eiecerunt eum foras et cum invenisset eum dixit ei tu credis in Filium Dei

9:36 respondit ille et dixit quis est Domine ut credam in eum

9:37 et dixit ei Iesus et vidisti eum et qui loquitur tecum ipse est

9:38 at ille ait credo Domine et procidens adoravit eum

9:39 dixit ei Iesus in iudicium ego in hunc mundum veni ut qui non vident videant et qui vident caeci fiant

9:40 et audierunt ex Pharisaeis qui cum ipso erant et dixerunt ei numquid et nos caeci sumus

9:41 dixit eis Iesus si caeci essetis non haberetis peccatum nunc vero dicitis quia videmus peccatum vestrum manet.

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T.:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T.:** Nestle-Aland 27^oed.1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).